

Sicherheitsunterweisung zu SARS-CoV-2/ Safety training on SARS-CoV-2

der Staatlichen Hochschule für Gestaltung (HfG) Karlsruhe (Stand: 05.10.2020)

(English version see below)

Anlässlich des weltweiten Ausbruchs des Virus SARS-CoV-2 steht die Staatliche Hochschule für Gestaltung Karlsruhe vor der besonderen Herausforderung, die Sicherheit und Gesundheit der Beschäftigten und Studierende zu schützen und zu gewährleisten. Um den Lehrbetrieb für die zukünftigen Semester zu gewährleisten, sollten die folgenden Maßnahmenempfehlungen basieren auf der SARS-CoV-2-Arbeitsschutzregel, den Arbeitsschutzstandards des BMAS und auf Empfehlungen und Vorgaben des Robert-Koch-Instituts sowie der staatlichen Aufsichtsbehörden, der zuständigen Ministerien und Gremien sowie auf die Empfehlungen und Vorgaben der zuständigen Unfallversicherungsträger befolgt werden.

On the occasion of the worldwide spread of the SARS-CoV-2 virus, the Karlsruhe University of Arts and Design is faced with the special challenge of protecting and ensuring the safety and health of employees and students. In order to guarantee teaching operations for the future semesters, the following recommendations should be followed, based on the SARS-CoV-2 occupational safety regulations, the occupational safety standards of the BMAS and on recommendations and specifications of the Robert-Koch-Institut as well as the state supervisory authorities, the responsible ministries and committees and the recommendations and specifications of the responsible accident insurance institutions.

1. AHA + L – Formel./ AHA + L - formula

Abstand halten – Hygiene beachten – Alltagsmaske tragen + Lüften

Keep your distance - observe hygiene - wear an everyday mask + airing

1.1 Abstand halten/ Keep distance

- Mindestens 1,5 m Abstand zu anderen halten!
- Außerhalb der Arbeitsräume (Flur, Lichthof, etc.) ist generell Alltagsmaske (Mund-Nasen-Bedeckung, MNB) zu tragen
- Mehrfachbelegung in Büros vermeiden (mind. 7 m² pro Person).
- Entzerrung durch Homeoffice.
- Bei Warte- und Stehflächen (Kopierer, Drucker, Zeiterfassung) und bei unvermeidbaren Personenansammlungen Abstandsregeln einhalten.
- Sicherheitsabstand auch bei Personenkontakten außerhalb der Hochschule einhalten.
- No-Handshake-Regel.
- Tragen von MNB bei Unterschreitung des 1,5 Abstands.
- Zusammentreffen von Beschäftigten zu Arbeitsbeginn und –ende vermeiden. (Gleitzeit nutzen).
- Abstandsregeln auch in Umkleide- und Sanitär- sowie in Pausenräumen einhalten.
- Feste Bestuhlung nutzen (Seminare)
- *Keep at least 1.5 m distance to others!*
- *Outside the work rooms (corridor, atrium, etc.), an everyday mask (mouth-nose cover, MNB) must be worn at all times*
- *Avoid multiple occupancy in offices (at least 7 m² per person).*
- *Use home office where you can.*
- *Observe distance rules for waiting and standing areas (copiers, printers, time recording) and in case of unavoidable crowds of people wear a mask.*
- *Maintain a safe distance, even in case of personal contact outside the university.*
- *No-handshake rule.*

- *Wear MNB if the distance is below 1.5m.*
- *Avoid meetings of employees at the beginning and end of work. (use flexitime).*
- *Observe distance rules also in changing rooms, sanitary facilities and break rooms.*
- *Use fixed seating (seminars)*

1.2 Hygiene beachten/ Observe hygiene

- Hände regelmäßig und gründlich mit Seife und Wasser für 20 Sekunden waschen, insbesondere nach dem Toilettengang und vor jeglicher Nahrungsaufnahme.
- Hände mit Handdesinfektionsmittel desinfizieren. Keine Handdesinfektion mit Flächendesinfektionsmittel!
- In die Armbeuge oder Taschentuch husten und niesen, nicht in die Hand.
- Nicht mit den Händen ins Gesicht fassen.
- Nicht die Hand geben.
- Besprechungen von Angesicht zu Angesicht vermeiden. Stattdessen Telefon und Videokonferenzen nutzen.
- Zum Schutz vor Infektionen Bus und Bahn meiden. Stattdessen Fahrrad und Auto nutzen.
- *Wash hands regularly and thoroughly with soap and water for 20 seconds, especially after going to the toilet and before any food intake.*
- *Disinfect hands with hand disinfectant. Do not disinfect hands with surface disinfectant!*
- *Cough and sneeze into the crook of your arm or handkerchief, not into your hand.*
- *Do not touch your face with your hands.*
- *Do not shake hands.*
- *Avoid face-to-face meetings. Use telephone and video conferencing instead.*
- *Avoid buses and trains to protect against infections. Use bicycle and car instead.*

1.3 Alltagsmaske tragen/ Wearing an everyday mask

- Wenn keine andere anderen Maßnahmen greifen, müssen Mund-Nase-Bedeckungen (MNB) von allen Personen getragen werden.
- Maske richtig tragen: Mund UND Nase bedecken!
- Durchfeuchtete Masken austauschen.
- *If no other measures are effective, mouth-nose covers (MNB) must be worn by all persons.*
- *Wear your mask correctly: cover mouth AND nose!*
- *Replace soaked / wet masks.*

2. Weitere Hygiene- und Schutzmaßnahmen/ Further hygiene and protective measures

2.1 Lüften/ Airing

- Büroräume und Arbeitsplätze alle 60 Minuten und Besprechungsräume und Seminarräume alle 20 Minuten, für je 3 bis 10 Minuten, stoßlüften. Gekippte Fenster reichen nicht aus!
- Besprechungsräume und Seminarräume sind zusätzlich bereits 20 Minuten vor der Benutzung zu lüften, insbesondere dann, wenn sich zuvor andere Personen dort aufgehalten haben.
- Ventilatoren und Umwälzanlagen nicht in Räumen mit mehreren Personen betreiben.
- *Air offices and workplaces every 60 minutes and meeting rooms and seminar rooms every 20 minutes, for 3 to 10 minutes respectively. Tilted windows are not enough!*
- *Meeting rooms and seminar rooms must also be aired 20 minutes before use, especially if other people have been in the rooms before.*

- *Do not operate fans and circulation systems in rooms with several persons.*

2.2 Kontaminierte Kontaktflächen im Betrieb (z. B. Toiletten, Arbeitsplatz) gründlich reinigen, ggf. desinfizieren./ *Thoroughly clean contaminated contact surfaces during operation (e.g. toilets, workplace), disinfect if necessary*

- Gezielte Reinigung der Oberflächen nach Benutzung.
- Dokumentation auf Desinfektionscheckliste.
- Reinigungsdauer ca. 30 - 45 Minuten.
- Desinfektionsmittel kann beim Hausdienst empfangen werden.
- *Targeted cleaning of the surfaces after use.*
- *Documentation on disinfection checklist.*
- *Cleaning duration approx. 30 - 45 minutes.*
- *Disinfectant can be received by the housekeeping staff.*

2.3 Fahrzeuge/ Vehicles

- Poolfahrzeuge nach der Benutzung reinigen.
- Desinfektionsmittel, Papierhandtücher und Müllbeutel mitgeben.
- *Clean vehicles after use.*
- *Provide disinfectant, paper towels and garbage bags.*

2.4 Dienstreisen / Urlaube/ Business trips / Holidays

- Risikogebiete dürfen nur unter besondere Auflagen bereist werden, wenn möglich soll dies vermieden werden.
- Dienstreisen oder Besprechungen durch elektronische Kommunikationsmittel ersetzen.
- Vor Beginn einer notwendigen Dienstreise das Infektionsrisiko vor Ort prüfen (Orte, Landkreise, Regionen mit hohen Infektionszahlen vermeiden).
- Aushänge sowie Reisewarnungen oder –empfehlungen des Auswärtigen Amts sowie des Robert-Koch-Institutes beachten!
- Die Hochschule ist zu informieren, wenn Beschäftigte oder Studierende aus einen Risikogebiet einreisen. Einhaltung der Quarantäne Vorschriften.
- *Risk areas may only be visited under special conditions, if possible this should be avoided.*
- *Replace business trips or meetings with digital means of communication.*
- *Before starting a necessary business trip, check the risk of infection (avoid places, districts, regions with high infection rates).*
- *Observe the notices and travel warnings or recommendations of the Federal Foreign Office and the Robert-Koch-Institut!*
- *The university must be informed if employees or students from a risk area enter the country. Observe the quarantine regulations.*

2.5 Bei Verdachtsfällen/ In case of suspected cases

- Bei Husten und Fieber zuhause bleiben.
- Im Verdachtsfall nur nach vorheriger telefonischer Anmeldung zum Arzt.
- Umgehende Meldung an den Vorgesetzten
- *Stay at home in case of cough and fever.*
- *In case of suspicion visit your doctor only after prior appointment via phone.*

- *Immediate report to your supervisor*

2.6 **Arbeitsmedizin/ Occupational safety and health**

Arbeitsmedizinische Vorsorgen / telefonische Vorsorgen sind unter Einhaltung der Abstandsregeln möglich
Occupational medical precautions / precautions by telephone are possible under observance of the distance rules

2.7 **Fremdfirmen, externe Dienstleister und BesucherInnen/ External companies, external service providers and visitors**

- Generelles Zutrittsverbot zu den Gebäuden. Anmeldepflicht für Betriebsfremde.
- Auf Einhaltung der Abstands- und Hygieneregeln und der Maskenpflicht achten.
- Auf Verstöße hinweisen und ggf. Meldung an den Vorgesetzten.
- *General ban on access to the buildings. Obligation for external persons to register.*
- *Observe the rules of distance and hygiene and the obligation to wear masks.*
- *Point out violations and, if necessary, report them to your supervisor.*

2.8 **Risikogruppen/ Risk groups**

Beachten sie bitte, die besonderen Vorgaben für Risikogruppen (z.B. schwangere Frauen, vorerkrankte Mitarbeiter). Setzen sie sich mit dem Rektorat in Verbindung, zu Abklärung von besonderen Schutzmaßnahmen.

Please note the special requirements for risk groups (e.g. pregnant women, employees with pre-existing conditions). Please contact the rectorate to clarify special protective measures.

2.9 **Täglicher Selbsttest/ Daily self-test**

Führen sie täglich, einen persönlichen Corona – Selbsttest durch. Haben sie Symptome wie Husten, Schnupfen oder Fieber, suchen sie einen Hausarzt auf, zur Abklärung des Corona Verdachtes. Bis zur Feststellung, das keine Corona Infektion vorliegt, begeben sie sich in häuslicher Quarantäne.

Perform a personal Corona self-test every day. If you have symptoms such as cough, rhinitis or fever, consult your family doctor to clarify the corona suspicion. Until it is established that there is no corona infection, you will be placed in domestic quarantine.

1. Haben Sie sich in den letzten 2 Wochen in Risikogebieten aufgehalten?

If you can answer a question with YES, participation in this event is not possible!

JA/ YES NEIN/ NO

2. Hatten Sie in den letzten 2 Wochen Kontakt zu Personen, die jetzt mit dem Corona-Virus infiziert sind?

Have you had contact in the last 2 weeks with people who are now infected with the corona virus?

JA/ YES NEIN/ NO

3. Hatten Sie in den letzten 24 Stunden typische Grippe-symptome, wie z.B. Fieber, Husten, Muskelschmerzen, laufende Nase, Halsschmerzen?

Have you had typical flu symptoms in the last 24 hours, e.g. fever, cough, muscle aches, runny nose, sore throat?

JA/ YES NEIN/ NO

4. Waren Sie in den letzten 2 Wochen wegen Grippe-symptomen in Behandlung?

Have you been treated for flu symptoms in the last 2 weeks?

JA/ YES NEIN/ NO

Unterweisungsnachweis/ *Proof of instruction*

Mit meiner Unterschrift bestätige ich, dass ich über die Verhaltensregeln zu SARS-CoV-2 unterwiesen wurde, diese verstanden habe und dass ich die Regeln einhalte.

With my signature I confirm that I was instructed about the rules of conduct for SARS-CoV-2, that I have understood them and that I will follow these rules.

Vorname, Name

First name, Surname

Datum, Unterschrift

Date, Signature